

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	La Cigale et la Fourmi	Die Grille und die kleine Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>		<i>tradukita de Rolf Mayr</i>

...

...

...

...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté Tout l'été,	Die Grille trällerte und sang
Cikadin'.	De cikad'.	Se trouva fort	den ganzen lieben Sommer lang
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin;	dépourvue Quand la bise fut ve- nue.	und fand sich plötzlich sehr beklommen,
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Ĉar ne estis ie de	Pas un seul petit mor- ceau	als der Nordwind war ge- kommen:
Sen malgranda eĉ- pecet'	Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	De mouche ou de ver- misseau	im Haus war nicht ein Bröselein,
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Elle alla crier famine	Regenwurm und Fliegen- bein.
La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'.	Al Formik', la naj- barin',	Chez la fourmi sa voisi- ne,	Hunger schreiend lief sie hin
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ŝin petante pri pa- ner';	La priant de lui prêter	zur Ameis', ihrer Nachba- rin,
"Donu graĵojn por ekzisto	Ĉar grandegis la mizer'.	Quelque grain pour subsister	mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterle- ben
Ĝis la nova jar- sezon'.	"Ĝis la nova kant- sezon'	Jusqu'à la saison nou- velle	nur bis nächstes Jahr:
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Iĝos ja de mi re- don',"	«Je vous paierai, lui dit-elle,	"Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar,
En Aŭgust', pro best-honor',	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	Avant l'oût, foi d'animal,	"noch vor Verfall, mein Grillenwort,
La procenton kun valor'."	Interezon ĝis Ju- ni'!"	Intérêt et principal .» La fourmi n'est pas prêteuse ;	Hauptstock, Zinsen und so fort."
Ke ne pekas formi- kino	La formiko, kiu vere Ne pruntodonon ŝatis tre,	C'est là son moindre défaut	Die Ameis' aber leiht nicht gern:
Per prunteo, estas vere;	Diris: "Mi ĝin donos ne!	«Que faisiez-vous au temps chaud?	sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:
"Kion faris vi some- re?"	Kion faris vi some- re?" -	Dit-elle à cette emprun- teuse.	"Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?"
Diris ŝi al pruntuli- no.	"La pasantojn per muzik'	Nuit et jour à tout ven- ant	fragt sie die Borgerin von fern.
-"Tage, nokte al venantoj,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	Je chantais, ne vous déplaise.	"Da war ich Tag und Nacht besetzt,
Ne mallaŭdu – kan- tis mi."	"Mi tre ĝojas, dancu nun!"	- Vous chantiez? j'en suis fort aise.	ich sang und hatte viel Ap- plaus."
-"Kantis? – gaja jen meti'!	Diris tiam la for- mik'.	Eh bien : dansez main- tenant.»	"Gesungen habt Ihr? Ei der Daus, wohlan, so tanzet jetzt!"
Nun ekdancu post la kantoj!"			
...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.